



Aviisi

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging. Aviisi jaargang 13, nummer 4: september 2004

Europa



van het bestuur.....1
agenda.....23

kennis maken met.. 29
vrijmarkt.....32

opvallend Fins.....33
adressen.....37

colofon.....38



Uw specialist voor reizen naar Finland!

- de goedkoopste vliegtarieven
- overtochten met Finnlines, Silja Line en Superfast
- goedkoopste autohuurtarieven
- scherpe Camper huur
- huur cottages
- cruises St. Petersburg
- Korting op alle pakketreizen voor leden
- halvimmat lentoliput
- Finnlines:in, Silja Linen ja Superfastin laivaliput
- halvin autonvuokraus Europcarilla
- edullisia matkailuautoja
- mökkejä koko Suomessa
- risteilyjä Pietariin
- alennus kaikista meidän esitteemme hinnoista seura jäsenille



www.viking-vakanties.nl

Viking Vakanties

Postbus 12232, 1000 AE AMSTERDAM

Tel 020- 2012750



‘MOST EXPERIENCED IN NORTHERN SKIES’

For special offers or reservations please visit our website or contact our sales service centre; **0900-FINNAIR (3466247)** € 0,20cts p/m

www.finnair.com

Van het bestuur

Beste Aviisi lezers,
Zomerse gedachten

Oh, wat warm! Als ik dit schrijf is er in Nederland een hittegolf. Was ik maar aan het Saimaameer of beter; in het meer. Daar aan het Saimaa in Savonlinna tref je trouwens vriendelijke mensen. Zij wensen ons toeristen allerlei goeds en zelfs mensen ouder dan ik zeiden u tegen mij. Waar anders dan in Finland zeggen ze nog u tegen je? In de winkels vragen de verkoopsters met een glimlach, hoe ze kunnen helpen en doen de boodschappen ook nog in de tas. Dit overkwam mij in Savonlinna. Ook op de markt maak je van alles mee terwijl je zit te genieten van koffie en lörtsy (specialiteit uit Savonlinna) en te luisteren naar “savvoo” en andere vreemde talen.

‘s Zomers is Savonlinna een ware cultuurstad, want daar houden ze elk jaar in juli het Operafestival en dan stikt het van de buitenlandse toeristen en Finnen die van heinde en verre aan komen reizen. Deze zomer wilde een Russische vrachtboot met hout het Operafestival saboteren door tegen de brug van het slot van Olavinlinna te varen. Die avond werden de gasten met boten naar het slot gebracht. Gelukkig was de schade snel hersteld en bij de volgende voorstelling konden de gasten alweer over de brug lopen. Muggen waren er deze zomer meer dan genoeg! Er was zelfs geen muggenkoekje meer in de winkels

te vinden. Gelukkig waren er nog wel wat andere anti-muggen spullen te koop. Met de muggen en andere gasten hebben we heerlijk gebarbecued. Vooral de worsten waren erg lekker al beweren de reclame-makers dat ze niet goed voor je zijn. Maar ja, er is wel meer niet goed voor je. Bij de worsten genoten wij van een biertje, dat je tegenwoordig niet meer uit Nederland mee hoeft te nemen. Andere alcoholische dranken overigens ook niet, want de Finnen hebben al een paar maanden kunnen genieten van de goedkopere drank. Dit tot vreugde van de één en tot verdriet van de ander. Voor de EU gaan de maatregelen overigens nog niet ver genoeg. Onlangs heeft de Europese commissie voorgesteld, dat zelfs de aanwezige beperkingen nog verder moeten worden teruggebracht. Frits Bolkestein bevestigde dit beeld door onlangs te zeggen dat de commissie er alles aan doet om consumenten en bedrijven maximaal te laten profiteren van het vrije verkeer van goederen.

Het bestuur van de vereniging is weer terug van de vakanties en het is weer tijd om aan het werk te gaan. Grote veranderingen zijn er niet op komst. Wij blijven ons best doen om Aviisi op tijd te laten verschijnen, er goed uit te laten zien en een aantrekkelijke inhoud te bieden. Al de informatie voor komende evenementen zoals de herfstwandeling en het Onafhankelijkheidsfeest kunt u in de Aviisi lezen.

Ik wens jullie allemaal een fijne herfst!

Anja Guldemon



Johto-kunnalta

Hyvät Aviisin lukijat!
Kesäisiä ajatuksia

Huh hellettä! Tätä kirjoittaessani Hollannissa on helleaalto. Olinpa Saimaan rannalla tai paremminkin vedessä. Siellä Saimaan rannalla Savonlinnassa tapaa muuten ystävällisiä ihmisiä. He toivottelevat jos jonkinlaista hyvää meille turisteille. Itseäni vanhemmatkin teitittelevät. Missä muualla Suomessa vielä teititellään? Kaupoissa myyjät kysyvät hymyillen, miten voivat auttaa ja pakkaavat ostokset vielä kassiinkin. Näin minulle kävi. Savonlinnan torilla tapahtuu kaikkea mukavaa ja siellä vasta oli mukava istuskella juomassa kahvia, syödä lörtsyt ja kuunnella savvoo ja muita vieraita kieliä!

Savonlinna on kesällä varsinainen kulttuurikaupunki, sillä siellä pidetään joka heinäkuu Oopperajuhlat ja silloin Savonlinna on täynnä ulkomaalaisia turisteja ja suomalaisia kaikkialta Suomesta. Tänä kesänä tosin venäläinen puulastissa oleva rahtialus meinasi sabotoida oopperajuhlia tömäämällä Olavinlinnan ponttoonisiltaan. Sinä iltana vieraat jouduttiin kuljettamaan linnaan veneillä. Onneksi silta saatiin pian korjattua ja vieraat pääsivät jo seuraavaan näytökseen siltaa pitkin.

Hyttysiä oli tänä kesänä enemmän kuin olisi toivonut. Jopa hyttysravut olivat kaupoista loppuunmyyty. Onneksi muita

Off-tuotteita oli riittävästi tarjolla hyttysten torjuntaan. Hyttys seurana ja välillä muitakin vieraita, grillasimme makkaraa ja hyvää oli, vaikka sitä epäterveelliseksikin moititaan. Ainahan jokin elintarvike on terveydelle haitaksi ja jokin toinen edistää terveyttä. Juttujahan tehtaillaan pääasiassa myynnin edistämiseksi. Palan painikkeeksi nautittiin olutta, jota ei enää tarvitse rahdata Hollannista asti, kuten ei muitakaan alkoholijuomia, sillä suomalaiset ovat jo muutaman kuukauden ajan saaneet iloa ja surua halvemmasta viinasta, mutta Euroopan unionille tämä ei riitä. Askettäin komissio ehdotti, että ohjeellisetkin rajat alkoholin tuonnilta poistetaan ja että etäkauppa voitaisiin tehdä myyjämaan veroilla, jotta kuluttaja saisi täyden hyödyn sisämarkkinoista. Frits Bolkesteinin mukaan komissio yrittää varmistaa, että kuluttajat ja yritykset voivat vapaasti myydä ja ostaa tuotteita yli rajojen. Se onkin koko unionin idea.

Yhdistyksen johtokunta on palannut lomalta ja on aika aloittaa taas ”työt”. Mullistavia muutoksia ei ole tiedossa. Teemme parhaamme, että Aviisi ilmestyisi ajoissa ja että se olisi ulkoasultaan ja sisällöltään miellyttävää lukemista. Aviisista löydätte tarvittavat tiedot järjestettävistä tapahtumista, kuten tulevista, syysretkestä ja Itsenäisyyspäiväjuhlasta.

Hyvää syksyä teille kaikille!

Anja Guldemon

Suomi Euroopan Unionissa

Kokemuksia viimeiseltä 10 vuodelta ja haasteita lähivuosille.

Artikkelin on pyynnöstämme Aviisille kirjoittanut Finanssineuvos Tapio Mutikainen, joka toimii Valtiovarainministeriön EU-asiain sihteeristössä.

Suomen liittymisestä Euroopan unioniin tulee vuoden vaihteessa kuluneeksi 10 vuotta. Jäsenyysajanjakso on muokannut merkittävästi suomalaista yhteiskuntaa ja toimintatapojamme lähes kaikilla yhteiskuntaelämän alueilla. Myös unionin toiminta ja toimintaympäristö ovat viimeisten kymmenen vuoden aikana suuresti muuttuneet. Seuraavassa joitakin huomiota Suomen EU-jäsenyyden kokemuksista ja lähivuosien haasteista.

Suomen kansalliset EU-jäsenyyteen liittyvät tavoitteet olivat liittymisvaiheessa yhtä lailla poliittisia kuin taloudellisia. Keskeisenä tavoitteena oli estää jääminen eristyksiin Euroopan integraatiokehityksen edetessä. Lisäksi taloudessa integraation nähtiin luovan mahdollisuudet vakauden lisääntymiselle, kasvun nopeutumiselle ja korkealle työllisyydelle pidemmällä aikavälillä.

Voidaan perustellusti väittää, että tämä tavoitteenasettelu oli oikea. Jäsenyys on selvästi lisännyt poliittista vaikutusvaltaamme ja kansallista tunnettavuuttamme. Kansallisessa keskustelussa EU-näkökulma tulee esille lähes kaikissa asioissa painolla, jota emme osanneet kuvitella 10 vuotta siten.

Taloudellinen kehityksemme on ollut vakaampaa kuin se olisi ollut unionin ulkopuolella. Viitataan tältä osin vain matalaan inflaatioon ja korkoihin sekä tasapainoiseen valuuttakurssikehitykseen. Ne ovat mahdollistaneet kotitalouksien tasaisen kulutuksen myös talouden laskusuhdanteissa. Samalla työttömyys, joka sinänsä on runsaan 10 vuoden takaisen laman jäljiltä edelleen liian korkea, ei ole kääntynyt nousuun.

Looginen jatko tälle politiikalle oli liittyminen talous- ja rahaliiton kolmanteen vaiheeseen eli euroalueeseen vuoden 1999 alusta. Näkemyksemme tuolloin oli, että osallistumalla euroalueeseen sen perustamisesta lähtien turvaamme parhaiten sekä vakaan talouskehityksen jatkumisen, että mahdollisuutemme vaikuttaa taloudellisen ympäristömme ja Euroopan kehittämiseen.

Euro on nyt 5 vuotta vanha. Kokemukset siitä ovat voittopuolisesti myönteiset. Euron käyttöönotto on selvästi tehostanut taloudellista integraatiota sisämarkkinoilla ja erityisesti rahoitussektorilla. Epävirallisessa euroryhmässä ECOFIN-neuvoston kokousten edellä käytävät keskustelut ovat osoittautuneet erittäin hyödyllisiksi. Epävirallisissa kokoonpanossa ministerit

ovat voineet vaihtaa mielipiteitä ilman muodollisuuksia, mikä on tehostanut keskinäistä ymmärtämystä ja lisännyt ns. vertaispainostuksen (peer pressure) vaikuttavuutta.

Tämä onkin tarpeen, sillä Talous- ja rahaliiton kehittämiseen kohdistuu lähivuosina merkittäviä haasteita. Ne koskevat yhtäältä rahaliiton toiminnan tehostamista ja toisaalta uusien maiden ottamista jäseniksi euroalueeseen. Samalla euro on jo nyt muuttunut keskeiseksi vastapainoksi dollarille kansainvälisillä rahoitusmarkkinoilla. Jotta euro voisi jatkossa täyttää sille asetetut vaatimukset, on talouspolitiikan koordinaatiota parannettava ja vakaus- ja kasvusopimuksen ehtoja kunnioitettava tähänastista paremmin. Uusien jäsenten ottaminen euroalueeseen puolestaan edellyttää, että ne täyttävät tinkimättä jäsenyydelle asetetut kriteerit.

Suomi toimi puheenjohtajamaana ensimmäisen kerran vuoden 1999 jälkipuoliskolla. Puheenjohtajuuskausi osoittautui onnistuneeksi. Merkittäviä tuloksia saavutettiin mm. Unionin talouspolitiikan tehostamisen, ulko- ja turvallisuuspolitiikan kehittämisen sekä oikeus- ja sisäasioiden aloilla. Monet asiantuntijat ovatkin pitäneet Suomen puheenjohtakautta yhtenä EU:n onnistuneimmista, ei vain tulosten vaan myös järjestelyjen tehokkuuden osalta.

Valmistelut seuraavaa, vuoden 2006 jälkipuoliskolla tapahtuvaa puheenjohtajuutta varten ovat jo alkaneet. Haasteet ovat melkoiset jatkossakin, ei vähiten unionin nyt laajennuttua 25 maan yhteisöksi ja valmistautuessa ottamaan

jäseniksi kaksi uutta maata (Bulgaria ja Romania) mahdollisesti jo vuoden 2007 alusta. Lisäksi unioniin kohdistuu suuria ulkoisia haasteita, jotka liittyvät yhteisön kilpailukykyyn globaalissa toimintaympäristössä.

Suomen keskeisenä haasteena tulevalla puheenjohtajakaudellamme onkin kehittää unionia niin, että se kehittyy edelleen sisäisesti toimintakykyisenä ja dynaamisena itsenäisten jäsenvaltioiden yhteisönä, joka pystyy jatkossakin vastaamaan ulkoisen ympäristön haasteisiin. Lissabonissa vuonna 2000 asetettujen tavoitteiden toteuttaminen on tässä työssä avainasemassa. Vain toteuttamalla tinkimättä yhteisesti sovitut ja sovittavat tavoitteet voimme turvata unionin kansalaisille taloudellisen hyvinvoinnin jatkumisen ja samalla huolehtia riittävästä sosiaalisesta koheesiosta ja ympäristön säilymisestä puhtaana.

Finland in de Europese Unie

Ervaringen van de laatste tien jaar en uitdagingen voor de nabije toekomst samengevat door Tapio Mutikainen van het Finse Ministerie van Financiën, Secretariaat voor EU aangelegenheden.

Aan het einde van dit jaar is het tien jaar geleden dat Finland tot de Europese Unie toetrad. Deze lidmaatschapsperiode heeft de Finse maatschappij en onze manier van functioneren op bijna alle gebieden van de samenleving belangrijk veranderd. Ook het functioneren van de Unie en de omgeving waarin de Unie functioneert, is grondig veranderd. Hieronder volgen een aantal opmerkingen over de ervaringen van het Finse EU-lidmaatschap en de uitdagingen voor de nabije toekomst.

De nationale doelstellingen met betrekking tot de Finse deelname aan de EU waren in de fase van toetreding zowel politiek als economisch. Het centrale doel was om te vermijden dat Finland geïsoleerd zou raken tijdens het voortschrijden van het Europese integratieproces. Daarenboven zag men dat de economische integratie de mogelijkheid zou scheppen de stabiliteit te vergroten, de groei te versnellen en een grote mate van werkgelegenheid te realiseren gedurende een langere periode.

Op goede gronden kan gesteld worden dat deze opzet van doelstellingen juist was. Het lidmaatschap heeft duidelijk onze politieke invloed en onze nationale bekendheid vergroot. In het nationale debat komt het gezichtspunt van de EU in bijna alle zaken naar voren met een kracht die wij ons tien jaar geleden niet konden voorstellen.

Onze economische ontwikkeling is stabiel geweest dan zij geweest zou zijn buiten de Unie. Ik wijs in dat verband op de lage inflatie, de lage rente en de stabiele ontwikkeling van de valutakoers. Die hebben het mogelijk gemaakt dat de gezinsconsumptie stabiel gebleven is ten tijde van een neergaande economie. Tegelijkertijd is de werkloosheid, die op zich ruim 10 jaar na de recessie nog steeds te hoog is, niet opgelopen.

Een logisch vervolg op deze politiek was het vanaf 1999 deelnemen aan de derde fase van de economische en monetaire unie ofwel het eurogebied. Ons gezichtspunt was toen, dat wij met deelname aan het eurogebied vanaf de oprichting het beste zowel de voortzetting van een stabiele economische ontwikkeling zouden verzekeren als de mogelijkheid invloed uit te oefenen op onze economische omgeving en de verdere ontwikkeling van Europa.

De Euro is nu 5 jaar oud. De ervaringen daarmee zijn overwegend positief. Het in gebruik nemen van de Euro heeft de economische integratie binnen Europa duidelijk bevorderd, vooral wat de monetaire sector betreft. De vooraf gevoerde discussies in de vergaderingen van de informele eurogroep, de ECOFIN -raad,

zijn buitengewoon nuttig gebleken. Tijdens deze informele bijeenkomsten kunnen de ministers ongedwongen van gedachten wisselen. Dat bevordert het wederzijdse begrip en versterkt de invloed die zij als groep kunnen uitoefenen - de zogenaamde "peer pressure".

Dat is ook nodig want in de komende jaren moet men zich bij het verder ontwikkelen van de Economische en monetaire unie op belangrijke uitdagingen richten. Dat betreft aan de ene kant het stroomlijnen van de werkzaamheden van de monetaire unie en aan de andere kant het opnemen van nieuwe lidstaten in het eurogebied. Tegelijkertijd heeft de euro zich nu al ontwikkeld tot dé tegenhanger van de dollar op de internationale geldmarkt. Opdat de euro ook in de toekomst aan de gestelde eisen kan voldoen, moet de coördinatie van de economische politiek verbeterd worden en moeten de overeenkomsten met betrekking tot stabiliteit en groei beter worden nageleefd dan tot nu toe. Bij het toelaten van nieuwe leden mag van hen verwacht worden dat zij zonder meer zullen voldoen aan de aan het lidmaatschap verbonden criteria.

Finland fungeerde voor het eerst als voorzitter in het tweede half jaar van 1999. De periode van het voorzitterschap bleek een succes. Belangrijke resultaten werden onder meer behaald bij het stroomlijnen van de economische politiek van de Unie en bij het ontwikkelen van de buitenlandse- en veiligheidspolitiek. Hetzelfde geldt voor de gebieden van justitie en binnenlandse zaken. Menige deskundige beoordeelde het Finse voorzitterschap als een van de meest

geslaagde. Niet alleen voor de resultaten maar ook voor wat betreft de efficiënte organisatie.

De voorbereidingen voor het volgende voorzitterschap in de tweede helft van 2006 zijn al begonnen. De uitdagingen zijn ook in de toekomst groot en niet in het minst nu de unie is uitgebreid tot 25 landen en zich opmaakt voor de aansluiting van nog twee nieuwe landen (Bulgarije en Roemenië) in het begin van 2007. Daarbij krijgt de unie te maken met grote uitdagingen van buiten af die verband houden met de concurrentiepositie van de gemeenschap op de wereldmarkt.

De belangrijkste uitdaging voor de periode van het Finse voorzitterschap zal zijn de Unie zodanig te ontwikkelen dat zij intern de kracht heeft om te functioneren als een dynamische gemeenschap van onafhankelijke lidstaten. Een Unie die ook in de komende tijd een antwoord kan geven op de uitdagingen van buitenaf. Het realiseren van de in Lissabon in het jaar 2000 opgestelde doelstellingen staat bij dit werk op de eerste plaats. Alleen door zonder voorbehoud de overeengekomen en overeen te komen doelstellingen te realiseren, kunnen wij het economische welzijn van de burgers van de unie voor de toekomst veilig stellen en tegelijkertijd zorgen voor voldoende sociale cohesie en het bewaren van een schoon milieu.

(vertaling Carel van Bruggen)

Kolumni: Yhdistynyt Eurooppa

Euroopan Unionissa on taas uusia maita, ja se on minusta hyvä asia. Rajaton Eurooppa, jossa ihmisten ja tavaroiden liikkuminen on vapaata, on kaikille eduksi. Mutta olemmeko jo niin pitkällä? Suomessa kuten Alankomaissakin voit maksaa euroilla. Se on kätevää. Harmi vain, etteivät Tanska ja Ruotsi ole euro-maita, joten matkalla Suomeen pitää edelleen vanhanaikaisesti vaihtaa rahaa. On myös hienoa, että nyt on olemassa yhteinen eurooppalainen kotieläinpassi ja että vaatimukset eläinten maahantuontiin eri maissa ovat yhdenmukaiset. Vahinko vain, että Ruotsi on taas asettanut omia lisävaatimuksiaan, joten käytännössä on varsin hankalaa matkustaa kotieläimen kanssa Ruotsin kautta. Se on ehkä Ruotsin tarkoituksin, vai ovatko ruotsalaiset vain niin turhan huolekkaita.

Välttääksemme Ruotsin asettamia esteitä matkustimme Rosstockista Finnjetillä Tallinnaan ja sieltä edelleen Helsinkiin. Laivoilla voimme maksaa euroilla ja koiramme voi vaikeuksitta matkustaa mukanaamme. Ja kätevää se olikin. Jäljellä oli vain yksi pieni epämuukavuus. Tallinnassa meidän piti vaihtaa samassa satamassa toiseen laivaan. Mikäs siinä, helppo juttu. Virohan on nykyisin EU-maa, kaikki on yhä yksinkertaisempaa. Finnjet tulee satamaan. Ajamme ulos

laivasta ja luulemme, että voimme ajaa samantien Helsinkiin menevälle lautalle. Harhaluulo. Pitkänä jonona ajamme ensin Viron passientarkastuksen ja tulin läpi, sitten epämuukavan lenkuran kautta lippujentarkastukseen ja uudelleen passientarkastukseen, missä samainen virkailija taas tutkii passimme. Emme tajua mitään koko systeemistä. Muitten automatkajien reaktioista päätellen eivät muut ymmärrä sen enempää. Paluumatkalla käymme saman karusellin läpi. Saman varustamon autolautalta toiselle siirtyessämme käymme taas kaksi kertaa passientarkastuksessa. Saksaan saapuessamme meidät otetaan jonosta pistokokeena tullitarkastukseen. “Mistä tulette?” kysyy tullitarkastaja. “Suomesta”, vastaan. “Onko teillä tupakkaa tai väkeviä juomia?” hän kysyy. Katson häntä pöllähtäneenä ja vastaan kieltävästi. Kuinka ihmeessä joku voi kuvitella, että hollantilainen toisi Suomesta mukanaan väkeviä! Tullimiehen vielä tarkastettua laukullisen likapyykkiämme saimme jatkaa matkaa.

Asumme kaikki yhdistyneessä Euroopassa ja monet asiat ovat yksinkertaistuneet. Se on totta, mutta Eurooppa ilman rajoja on vielä kaukana.

Carel van Bruggen
(käännös Pirkko van Bruggen)

Column: Een Verenigd Europa

Steeds meer landen telt de Europese Unie en dat vind ik een goede zaak. Een grenzeloos Europa met een vrij verkeer van mensen en goederen, daar heeft iedereen belang bij. Maar zijn wij al zo ver? In Finland kun je net als in Nederland de Euro gebruiken. Dat is handig. Jammer dat de Denen en de Zweden niet mee doen, zodat je op weg naar Finland weer ouderwets moet wisselen. Fijn ook dat er een Europees dierenpaspoort is en dat de eisen voor de invoer van huisdieren in de verschillende lidstaten geharmoniseerd zijn. Jammer dat Zweden daar weer eigen extra eisen aan heeft toegevoegd, zodat het in de praktijk heel moeilijk is met je huisdier door Zweden te reizen. En dat is misschien ook de Zweedse bedoeling geweest of zijn die Zweden alleen maar zo zorgvuldig?

Om de Zweedse hindernissen te vermijden reisden wij met de Finnjet vanuit Rosstock via Tallinn naar Helsinki. Op de boot konden wij met Euro's betalen en ons huisdier - gezelschapsdier zegt het paspoort - kon zonder problemen mee. Er bleef maar één kleine onhandigheid over: In Tallinn moesten wij overstappen op een andere boot. Nou, dachten wij, fluitje van een cent. Estland hoort tegenwoordig ook bij de EU. Het wordt al maar makkelijker.

De Finnjet meert aan. Wij rijden er uit en denken rechtstreeks in de boot naar Helsinki te kunnen rijden. Dat blijkt een misrekening. In lange rijen passeren wij eerst de Estse douane om via een verkeersonvriendelijke slinger en het boekingskantoor van de rederij opnieuw ons paspoort te laten bekijken door dezelfde douanebeambte van daarstraks. Wij begrijpen er niets van. En aan de reacties van de andere automobilisten te zien, zijn wij niet de enige. Op de terugweg doorlopen wij hetzelfde carrousel. Opnieuw passeren wij bij het wisselen van veerboot tweemaal de douane. Wat een gedoe. Wanneer wij in Duitsland aankomen, worden wij uit de rij gehaald voor een steekproefcontrole. „Waar komt u vandaan?” vraagt de douaneman. „Uit Finland”, antwoord ik. „Hebt u sigaretten of sterke drank meegenomen”, vraagt hij. Ik kijk hem meewarig aan en antwoord ontkennend. Hoe kun je in vredesnaam denken dat een Nederlander vanuit Finland drank invoert. Na nog even onze vuile was doorgewoeld te hebben, mogen wij verder.

Wij wonen dan wel in een verenigd Europa en sommige zaken zijn ook vereenvoudigd. Dat is zo, maar een grenzeloos Europa lijkt nog ver weg.

Carel van Bruggen

Laan van Europa

Toukokuun alussa liittyi Euroopan Unioniin kymmenen uutta jäsenmaata. Toukokuun 8. päivänä, koleana lauantaiaamuna, järjesti Haagin kaupunki sen kunniaksi symbolisen puunistutusjuhlan. Malieveldin kaupunginpuoleista laitaa seuraava suora jalankulkutie nimettiin Laan van Europaksi ja sen varrelle "istutti" kukin maa oman puun.

Juhlaan oli kutsuttu kaikkien EU-maiden lähettiläät, maata edustava

lapsi vanhempineen sekä maiden välisten ystävyysyhdistysten edustajat. Juhlatilaisuus alkoi puiston nurkassa olevassa Teehuoneessa leivoskahveilla. Sen jälkeen koko joukko siirtyi raitin keskivaiheille, johon oli nurmikolle järjestetty seremoniakenttä. Pormestari Deetman'in, EU:n puheenjohtajamaan Irlannin suurlähettiläs R. Townsendin sekä valtiovallan edustajan, ministeri Donnerin puheiden jälkeen arvottiin puut, tai oikeammin kuopat. Ajattelin edeltäkin, että kukin maa todella istuttaa oman puunsa - esimerkiksi Suomi koivun, Italia sypressin, Alankomaat pyökin jne. Mutta puurivi, 25 samanlaista lehmusta, oli jo istutettu ja ympäristö siistitty ja peitetty rullanurmikkokaistaleilla. Kunkin puun



edessä oli numerolappu, nurmikko auki rullattuna ja kuoppa kaivettuna, kuopan vieressä multakasa ja kaksi lapiota. Suomi sai lehmuksen numero 11, laskettuna teehuoneelta päin. Kunkin maan edustajat siirtyivät oman kuoppansa äärelle ja maan suurlähettiläs ja lapsiedustaja lapioivat yhdessä kuopan täyteen, rullasivat nurmikon päälle ja asettivat maansa pienoislipun merkiksi. Suomen puolesta tuon raskaan työn tekivät suurlähettiläs Pekka Säilä ja lähetystöneuvos Petri Kruutin tytär Eva-Maria. Koleasta ja harmaasta säästä siirryttiin taas teehuoneeseen, jossa kohotettiin maljoja yhteiselle, laajentuneelle Euroopallemme. Lapset saivat muistopaketin. Aikuisilla oli hyvä tilaisuus tutustua muiden sisarmaiden edustajiin.

Käykääpä ohimennen katsomassa kuinka “meidän” puumme, siis yhdestoista oikealta, menestyy yhtenä samanlaisten joukossa!

Pirkko van Bruggen

Laan van Europa

Begin mei voegden 10 nieuwe lidstaten zich bij de Europese Unie. Op een gure zaterdagmorgen 8 mei had de gemeente Den Haag ter ere van de uitbreiding van de Unie een boomplantmanifestatie georganiseerd. Langs een lijnrecht voetpad over het Malieveld dat de naam Laan van Europa

kreeg, ‘plantte’ elk land zijn eigen boom. Voor het bijwonen van deze gebeurtenis had men van elk EU-land de ambassadeur uitgenodigd en een kind uit dat land samen met zijn ouders. Ook waren vertegenwoordigers van verenigingen zoals de Vereniging Nederland Finland uitgenodigd. De feestelijke bijeenkomst begon met koffie en gebak in het theehuis dat in de hoek van het park ligt. Daarna ging de hele groep naar het midden van de laan, waar het spreekgestoelte stond opgesteld. Na de toespraken van burgemeester Deetman, de Ierse ambassadeur R. Townsend - Ierland was toen nog voorzitter van de EU - en minister Donner werden de bomen verloot of beter gezegd de kuilen voor de bomen. Van te voren had ik gedacht dat elk land echt zijn ‘eigen boom’ zou planten - Finland bijvoorbeeld een berk, Italië een cipres, Nederland een beuk, enz. Maar de hele bomenrij, bestaande uit 25 identieke linden, was al geplant. Rond de bomen was alles aangeharkt en de aarde was afgedekt met een rol gras. Vóór iedere boom stond een bordje met een nummer, er was een klein kuiltje waar de grasmat gedeeltelijk teruggeslagen was met daar naast een bergje aarde en twee scheppen. Finland kreeg linde nummer 11, gerekend vanaf het theehuis.

Van elk land stelden de vertegenwoordigers zich op bij hun eigen kuil. De ambassadeur van het land schepte samen met het jongetje of het meisje de kuil vol, rolde het gras er overheen en plantte een vlaggetje van hun land. Voor Finland werd deze niet te onderschatten taak verricht door ambassadeur Pekka Säilä en Eva-Maria

Kruuti, de dochter van ambassaderaad Petri Kruuti. Versteend van de kou gingen wij wer terug naar het theehuis, waar het glas werd geheven op het verenigde en uitgebreide Europa. De kinderen kregen een cadeautje mee als herinnering. De volwassenen hadden een goede gelegenheid kennis te maken met vertegenwoordigers van de andere landen.

Wanneer je toch eens in Den Haag bent, kijk dan eens hoe 'onze' boom - nummer 11 van rechts - het doet tussen zijn soortgenoten!

Pirkko van Bruggen

(vertaling Carel van Bruggen)

Suomalais-Hollantilaiset hääät Napapiirilla.

Voi sanoa että häiden juhliminen kesti koko viikon, vaikka varsinaiset hääjuhlat olivat perjantaina ja lauantaina 16. ja 17 pñä heinäkuuta.

Maanantaina saapui Hollannista morsiuspari, ja sen jälkeen alkoi tulla päivittäin muuta hääväkeä Hollannista, Suomesta ja Englannista, kaukaisimmat olivat Meksikosta ja Japanista. Aloitimme juhlateltan pystytyksen keskiviikkona. Illalla omivat miehet

sulhasen kanssa saunan pulinapaikakseen ja morsian ja nuoremmat naiset lähtivät polttarikierrokselle kaupunkiin. Tämä oli juhlinnan avaus.

Koko viikko tuntui juhlaavalta, kun isolla joukolla olimme kuin yhtä perhettä: kaikki osallistuivat valmisteluihin ja suurehkon joukon huoltotoimiin. Sulhasen hollantilaiset ystävät sanoivatkin, että oli uskomatonta, kun kaikki puhuivat toisilleen vaikka eivät osanneet kieliäkään. Mikäpä onkaan parempi tapa tutustuttaa kaksi ihan erilaista perhettä toisiinsa kuin hommailemalla yhdessä.

Perjantaina menimme Rovaniemen kirjastotalolle jossa kokoustilassa tapahtui siviilivihkiminen. Tilaisuutta juhlistettiin sellonsoitolla ja pienellä kuorolaululla - joka sivumennen sanoen ei mennyt ihan nuotilleen - mutta tarkoitus oli hyvä. Jälkeenpäin otettiin kuvia Aallon rakentaman kirjastotalon edessa, joka oli näin myös otettu käyttöön vihkipaikkana.

Lauantaina alkoi juhlinta jonne tuli enemmän kutsuttuja vieraita. Koko kesän oli satanut joka päivä ainakin vähän, niin ettei huoli ilmojen suosimisesta ollut turhasta. Mutta aurinko paistoi heti aamusta ja meille annettiin mitä ihastuttavin juhla-ilma. Tätä jatkui seuraavaan keskiviikkoon asti, juuri siihen että viimeisetkin vieraat lähtivät. (Kiitos tästä sinne mihin se kuuluu.)

Nuoren naispastorin saavuttua lähdimme saatossa läheisen Kemijoen rantaan. Alttaritauluksi saimme joen ja metsän yllä pumpulipilviä seitsemässä kerroksessa ja pastorin puhe kulki sujuvasti monella

kielellä koiranulkoiluttamisesta rakkauden voimaan ja Isän siunaukseen. Tämän jälkeen laulettiin kaihoisasti morsiamelle ja onnittelumaljojen jälkeen huusimme kolme hurraata tuoreelle avioparille.

Palattuamme häätalolle löysimme siskon, sukulaisten, ystävien ja pitoemäntien tekemät ja esillelaitamat herkut, lappilaiseen, hollantilaiseen ja englantilaiseen tapaan. Asiaankuuluvassa 'Aki-Kaurismäki'-baarissa jaettiin itsekullekin sopivat juomat.

Ruokailu sujui rauhallisesti jatsiorkesterin soitellessa, kunnes jostakin ryntäsi joukko nuoria miehiä jotka heittivät morsiamen olalleen ja huusivat mennessään että 'ulkomaalaiselle tätä ei anneta!'. Hollantilaisten vieraittemme ilmeet olivat hetken näkemisen arvoiset. Joku kääri jo

hihoja ja sulhanen äkkäsi että 'pitäkää'. Onneksi pian tuli selväksi että kyseessä oli serenadin teon paikka, sen kun tekee kolmella kielellä niin morsiamen luovutusta voidaan harkita uudelleen. Kaikki onnistui paniikista huolimatta ja morsian luvattiin antaa mukaan jos se ainakin välillä tulee takaisin.

Myöhemmin pihalle ilmestyi kansantanssi- ja lauluryhma Rimpparemmi orkestereineen, lahjana ystäviltä. Esitys oli upeaa katsottavaa ja kuunneltavaa, nuorekas ja vauhdikas. Saman orkesterin tahdissa tanssittiin häävalssikin (morsian vei vaikka ei olisi pitänyt), ja kohta tanssivat nuoret ja vanhat sikin sokin. Ensin hollantilaiset vieraamme katselivat tätä menoa syrjästä naurussasuin, kunnes hekin tempautuivat mukaan.



Illemmalla vaihtui musiikki ensin haitarisoittoon, soittajan halukkuille pitämään salsakurssiin ja siitä kaikenkarvaisiin suomalaisiin.

Pihan nuotiopaikalla loimutti argentiinalais-italialainen Leo Lapin lohia ja lapset puhalsivat saippuakuplia, karkithan oli jo jemmattu parempiin paikkoihin. Isäntäkin intoutui tanssimaan ja tanssitti samantien kaikki naiset. Naisia viihdytettiin muutenkin; eräs nuorista miehistä alkoi breikkamaan ja lopetti esityksen spagaatiin, sellaisen vetäisi heti perään myös hänen isänsä (musta vyo judossa, arvasit jo varmaan). Puutarhuriystävämme Raija suoritti ensiesiintymisensä laulajana ja teki

sen mieleenpainuvasti rokkityylillä. Hänen mielestään saisimme pikapuoliin järjestää häät toisellekin tyttarelle etta hän voisi laulaa sen toisenkin osaamansa kappaleen.

Tanssiminen ja myöhemmin myös saunominen jatkuivat aamuviiteen saakka, jolloin sitkeimmätkin uupuivat ja etsivät korvankallistuspaikan. Piharakennuksen vierashuoneen takana oli telttaleiri, retkivaunu, leikkimökki, oma ja naapurien tuvat ja pihamökit oli annettu vieraitten käyttöön.

Sunnuntaina oli taas uusi päivä ja kun joukkoa oli vielä jäljellä melkoisesti, päätimme tehdä veneretken



järvenrantapaikkaamme. Makoilimme helteisellä hiekkarannalla ja jotkut lähtivät uimaan läheiseen koskeen.

Vasta keskiviikkona lähtivät viimeiset vieraat, niin että hyvällä syyllä voisin sanoa että juhlimme reilun viikon. Näissä häissä toimi talkoohenkikin riemastuttavasti, se varmaan oli ulkomaalaisten mielestä aika erikoista. Kaikilla oli ollut sanojensa mukaan ja myöskin havaintojen mukaan riemukasta.

Ne olivat hauskat häät, se olkoon onneksi morsiusparille!

Kertojana morsiamen äiti Aino Alanampa.

Oproep nieuwe bestuurs- leden

Het bestuur van de Vereniging Nederland-Finland heeft twee vacatures. Gezien de samenstelling van het huidige bestuur en conform de statuten zijn wij op zoek naar kandidaten van Nederlandse afkomst.

Meer informatie over de bestuursfuncties kunt u krijgen door Pirkko van Bruggen te bellen: 023-5289911 of te e-mailen: pirkko.van.bruggen@euronet.nl

Als u belangstelling heeft, zien wij graag uw reactie tegemoet bij ons secretariaat:

Vereniging Nederland-Finland
T.a.v. Susanna Seppälä
De Boisotstraat 1
4371 BK Koudekerke
e-mail: vnf@xs4all.nl



Een passie voor Sibelius

Sinds ik in de 80er jaren een LP ontdekte met orkest liederen van Sibelius door de Noorse sopraan Kirsten Flagstad, ben ik gefascineerd door deze liederen. Een lange zoektocht begon.



Er waren erg weinig opnames, en ook de bladmuziek was moeilijk verkrijgbaar en bovendien erg duur. Op een gegeven moment heb ik Tom Krause ernaar gevraagd na afloop van een concert in Amsterdam. Hij kon mij tot mijn grote vreugde vertellen dat hij alle liederen ging opnemen voor DECCA. Onmiddellijk kocht ik de doos met 5 LP's toen die uitkwam in 1985. Dit is nog steeds de eerste en enige complete opname van alle liederen van Sibelius, zelfs Tom Krause kende een groot aantal van de liederen niet voor dat hij deze opname maakte.

Deze opname is nu eindelijk voor het eerst op CD verschenen, en dat werd hoog tijd want in 1985 heeft deze opname terecht veel prijzen gewonnen. De Solo Vocal Award 1985, de Grammophone Award 1985, de Edison Award 1985 en de Deutscher Schallplattenpreis vielen de registratie in dat jaar ten deel.

De meeste liederen worden uitgevoerd door Tom Krause met Irwin Gage, een aantal liederen zijn qua tekst of vocale ligging voor vrouwenstem, en worden door Elisabeth Söderström en Vladimir Askenazy uitgevoerd. De 5 LP's uit 1985 staan nu op 4 CD's. De opname op BIS met Anne Sophie von Otter en Monica Groop is niet compleet. (3 CD's) Monica Groop zingt heel mooi, Anne Sophie von Otter heeft naar mijn smaak niet de juiste stem voor deze liederen. Ze mist de vocale power voor de authentieke 'granieten' Sibelius dramatiek.

Persoonlijk geef ik de voorkeur aan Tom Krause. Zijn stem is veel geschikter voor de dramatische liederen, terwijl hij daarnaast

ook de lyrische liederen prachtig zingt. Het is een indrukwekkende vocale en artistieke prestatie, we horen Tom Krause op zijn vocale top. Ik beschouw hem als een van de grootste zangers van deze tijd. Irwin Gage behoort tot de absolute wereldtop van muzikale begeleiders. Söderström en Askenazy staan op hetzelfde niveau. Enkele jaren geleden heeft Tom Krause nog een CD met Sibelius liederen opgenomen voor Finlandia. Die is ook zeer de moeite waard, hoewel je wel hoort dat hij ouder is. De meeste opnames van Sibelius liederen zijn door Scandinavische zangers en zangeressen gemaakt. Ik heb opnames van: Kirsten Flagstad, Jussi Björling, Birgit Nillson, Anne Sophie von Otter, Soile Isokoski, Karita Matilla, Katharina Karneus, Jorma Hynninen, Marianne Häggander, en uiteraard Tom Krause en Elisabeth Söderström.

De markt voor Sibelius liederen is misschien niet zo groot en dat heeft andere maatschappijen er wellicht van weerhouden met nog een complete opname te komen. Jammer, want na Krause en Söderström zou ik graag een complete opname hebben met bijvoorbeeld de combinatie Jorma Hynninen en Soile Isokoski. Hopelijk zal ook Tomi Hakkala Sibelius niet vergeten.

Wie meer informatie wil kan contact met mij opnemen. Ook zou ik graag in contact komen met mensen die ook in Finse liederen en Finse muziek zijn geïnteresseerd.

Mijn e-mail adres is:
vincentvanbuuren@zonnet.nl

Vincent van Buuren

De tere zenuw van Finland

Lange tijd werd er niet of nauwelijks over gesproken, maar de laatste jaren verschijnen er in Finland meer en meer publicaties over de positie van het land in en rond de Tweede Wereldoorlog. In Finland spreekt men in dit verband over twee oorlogen: de Winteroorlog (1939-1940) en de Vervolgoorlog (1941-1944).

In de Winteroorlog stond Finland alleen tegenover de Sovjet-Unie, die vanwege het Molotov-von Ribbentrop pact van Duitsland de vrije hand had gekregen in de Baltische staten en Finland. De Baltische staten werden door de Sovjet Unie geannexeerd; in 1939 zou Finland aan de beurt zijn, maar dat pakte anders uit. Finland werd niet verslagen en in maart 1940 werd een vrede getekend.

Drie dagen voordat de Vervolgoorlog uitbrak (op 22 juni 1941), had Duitsland het pact met de Sovjet-Unie verbroken en was het de opmars naar Rusland begonnen. Finland probeerde in de Vervolgoorlog zijn in 1940 verloren gebieden te heroveren. De samenwerking met de Duitsers was toen volgens de officiële lezing beperkt. De publicaties van de laatste jaren kleuren de inhoud van het woord 'beperkt' wat in. En dat komt soms pijnlijk over.

Een voorbeeld van die publicaties is het boek van Elina Sana. Eind 2003 publiceerde zij het boek "Luovotetut, Suomen ihmislouvutukset Gestapolle" (De door Finland aan de Gestapo overgedragen personen). Alleen al door de titel veroorzaakte het boek beroering in Finland en daarbuiten. Ook in Nederland verschenen er korte artikelen over in de kranten. Het boek raakte een tere zenuw, want algemeen werd aangenomen, dat Finland nauwelijks samenwerkte met de Duitsers en zeker niet waar het jodenvervolgung betrof. In reactie op het boek verscheen in februari 2004 een rapport over het lot van de krijgs- en andere gevangenen, die in verband met de oorlogen tussen 1939 en 1945 in Finland in kampen opgesloten zaten. Het rapport is geschreven door Heikki Ylikangas, professor aan de Universiteit van Helsinki en gespecialiseerd in de geschiedenis van Finland in de 20e eeuw. Zijn rapport omvat onder meer een beknopte inventarisatie van wat uit de literatuur al bekend is over dit onderwerp en is op internet te vinden via:

<http://www.vnk.fi/vn/liston/vnk.lsp?r=57579&k=fi&rapo=2023&old=2182>



In het onderstaande een korte samenvatting.

De behandeling van vluchtelingen tot 1940.

Voor de oorlog zijn er uit verschillende Europese landen vluchtelingen naar Finland gekomen. Voor een groot deel waren het mensen die een Finse taal spraken (afkomstig uit Estland, Ingermanland en Oost Karelië) en een enkeling uit de West-Europese landen (Duitsland en na 1939 ook Oostenrijk). Zo werden in de lente van 1939 170 joden uit Oostenrijk geregistreerd. Zij hadden een verblijfsvergunning gekregen, omdat de joodse gemeenschap van Helsinki had beloofd te voorzien in het levensonderhoud van deze groep. Veel vluchtelingen werden echter, net zoals dat in Nederland gebeurde, aan de grens al teruggestuurd. De joodse vluchtelingen kregen naar Duits voorbeeld een J in hun paspoort, en als het halfjoden betrof een ½.

Wettelijk was bepaald, dat iedereen, van wie enig gevaar werd geducht voor de veiligheid van het land, zonder enige vorm van proces kon worden opgesloten. In 1938 werd dit beleid verscherpt, omdat de vluchtelingenstroom op gang begon te komen en men wilde voorkomen dat er een joodse kwestie zou ontstaan. Ook het uitwijzen van vluchtelingen werd ruimer toegepast. Vooral gold dit voor vluchtelingen die een voor de staat gevaarlijke vorm van agitatie bedreven, of die een bedreiging vormden voor de staatsveiligheid, een feitelijke criminele achtergrond hadden of een aanstootgevende levensstijl er op na

hielden. In 1939 kwam daar de visumplicht bij en kon het ministerie van Binnenlandse Zaken een besluit tot uitwijzing nemen zonder dat men daartegen in beroep kon gaan. In 1942 werd dit besluit wat afgezwakt, omdat steeds meer bekend werd over de concentratiekampen en de vernietigingskampen in Duitsland.

Ondertussen was de Winteroorlog voorbij en de Vervolgoorlog begonnen. Na 1941 werd de samenwerking tussen de Valpo (de Finse staatspolitie) en de Duitse staatsveiligheidsdiensten hechter. De Finse Valpo werkte zelfs in noord Noorwegen en het door de Duitsers bezette Estland. In april 1942 zijn tussen Valpo en GESTAPO/SS afspraken gemaakt over de uitlevering van 'verdachte' vluchtelingen aan Duitsland. Ylikangas acht het aannemelijk, dat toen ook is gesproken over de uitlevering van joden. Op basis van deze afspraken zouden er toen tussen 78 en 129 personen aan Duitsland zijn uitgeleverd, voor het merendeel betrof het Sovjet burgers. Wat de echte motieven voor deze uitlevering was, is niet in alle gevallen duidelijk.

Acht van de uitgeleverde personen waren joods. Bij hen oordeelt Ylikangas dat er sprake was van antisemitisme. Na deze acht zijn er geen andere joodse vluchtelingen meer uitgewezen, hoewel Duitsland daar wel om heeft verzocht.

De behandeling van krijgsgevangenen

Finland heeft in de beide oorlogen in totaal 64000 krijgsgevangenen gemaakt. Tijdens de jaarwisseling 1941/42 zaten er daarvan 56500 in kampen. De krijgsgevangenen waren ingedeeld naar nationaliteit,

zoals bij de Duitsers gebruikelijk was: Oekraïners bij Oekraïners, Esten bij Esten, Russen bij Russen en Finssprekenden bij Finssprekenden. Daarnaast was er een verdeling tussen manschappen en officieren. 18700 gevangenen (30%) kwamen om in de kampen, onder andere als gevolg van de slechte omstandigheden. Ter vergelijking noemt Ylikangas het percentage dat overleed in Japanse kampen (35%). Van Finse krijgsgevangenen in de Russische kampen kwam 40% om en van de Russische krijgsgevangenen kwam 60% door de slechte leefomstandigheden om het leven. Volgens Elina Sana werden 2809 krijgsgevangenen uitgeleverd aan Duitsland. Ylikangas kon dit cijfer niet verifiëren, hij kwam op 2661. Dit cijfer is aanzienlijk hoger dan het officieel gehanteerde aantal van 2181.

Een aantal van deze krijgsgevangenen stemde in met uitlevering. Dat gold voor degenen die het niet eens waren met de Sovjet ideologie. Anderen kregen een opleiding als spion: ze spraken de taal en ze kenden de situatie in het land. Ook Finland selecteerde krijgsgevangenen om als spion in te zetten. Een ander deel van de uitgeleverde krijgsgevangenen trad in dienst van de Duitse Wehrmacht om aan het oostfront te strijden. Door de indeling naar nationaliteit konden homogene bataljons worden samengesteld.

Maar er waren ook krijgsgevangenen die onvrijwillig aan de Duitsers werden overgedragen. Dat was bijvoorbeeld het geval met verschillende Russische piloten en politieke officieren. Een aantal van hen werd na overdracht door de Duitsers gefusilleerd. Ook de krijgsgevangenen

die tewerk werden gesteld in de Duitse oorlogsindustrie gingen zeker niet allemaal vrijwillig.

Onder de krijgsgevangenen die Finland had gemaakt, waren ook joden. Aanvankelijk werden joodse krijgsgevangenen ondergebracht bij de Russische. Over de aantallen joden bestaat onenigheid. Volgens een telling uit 1941 zouden er slechts 333 zijn. Op basis van het aandeel joden in de Russische bevolking zouden het er 1660 moeten zijn, anderen schatten het aantal op 500. Een deel van hen is omgekomen door de harde omstandigheden van de kampen. Van de 68 krijgsgevangenen gemaakte joodse officieren werden er 31 uitgeleverd aan de Duitsers, van de 520 uitgeleverde politieke gevangenen waren er 39 als joods aangemerkt. Hoeveel joodse krijgsgevangenen er in totaal zijn uitgeleverd is niet bekend.

Na 1942 werden de joodse krijgsgevangenen in een apart kamp ondergebracht. Vanaf dat moment zijn geen joodse gevangenen meer uitgeleverd.

Ballingen en vluchtelingen uit de Sovjet Unie

Tot slot gaat Ylikangas nog in op de positie van degenen die afkomstig waren uit Ingermanland. Ongeveer 64000 van hen werden door de Duitsers geëvacueerd voor de komst van de Sovjettroepen. Men veronderstelt dat zij bedoeld waren om te zijner tijd Oost Karelië te gaan bevolken, waar de Russische bevolking was weggevlucht. Een groot deel van hen werd na de oorlog teruggestuurd naar de Sovjet Unie.

Dat gebeurde ook met het merendeel van de Esten.

Ylikangas concludeert, dat er nog te weinig bekend is over deze duistere kant van de oorlog. En hij doet dan ook de aanbeveling voor verder onderzoek.

Gerard Rijerse

Suomen historian arka kohta

Johdanto

Pitkään aikaan aiheesta ei ole puhuttu juuri mitään, mutta viime vuosina Suomessa on ilmestynyt yhä enemmän julkaisuja maan asemasta toisen maailmansodan tiimoilta. Suomessa puhutaan tässä yhteydessä kahdesta sodasta: talvisodasta (1939-1940) ja jatkosodasta (1941-1944).

Talvisodassa Suomi oli yksin Neuvostoliittoa vastaan, joka oli Saksan kanssa solmitun Molotov-von Ribbentrop –sopimuksen johdosta saanut vapaat kädet Baltian maissa ja Suomessa. Baltian maat liitettiin Neuvostoliittoon, ja vuonna 1939 olisi ollut Suomen vuoro, mutta toisin kävi. Suomea ei kukistettu, ja maaliskuussa vuonna 1940 allekirjoitettiin rauhansopimus. Kolme

päivää ennen jatkosodan puhkeamista (22.6.1941) Saksa rikkoi Neuvostoliiton kanssa tekemänsä sopimuksen ja aloitti etenemisen Neuvostoliittoon. Suomi yritti jatkosodassa valloittaa takaisin vuonna 1940 menettämänsä alueet. Yhteistyö saksalaisten kanssa oli tuolloin virallisen tulkinnan mukaan rajoitettua. Viime vuosien julkaisut värittävät kuitenkin enemmän kyseistä aihetta, ja se tekee joskus kipeää.

Yksi esimerkki näistä julkaisuista on Elina Sanan vuoden 2003 lopulla julkaisema teos, “Luovutetut, Suomen ihmisluovutukset Gestapolle”. Jo pelkästään otsikkonsa vuoksi kirja aiheutti kohua sekä Suomessa että sen ulkopuolella. Myös Alankomaiden lehdistössä julkaistiin aiheesta lyhyitä artikkeleita. Kirja osui arkaan kohtaan, koska yleensä oletettiin, että Suomi tuskin toimi yhteistyössä saksalaisten kanssa eikä yhteistyö koskenut ainakaan juutalaisvainoa. Kirjan vastareaktionä ilmestyi helmikuussa vuonna 2004 selvitys, joka käsitteli niiden sota- ja muiden vankien kohtaloa, jotka vuosina 1939-1945 käytyjen sotien johdosta oli suljettu Suomen vankileireille. Selvityksen on laatinut Suomen 1900-luvun historiaan erikoistunut Helsingin yliopiston professori Heikki Ylikangas. Hänen selvityksensä, joka sisältää mm. tiivistelmän siitä, mitä tästä aiheesta on kirjallisuudesta jo tunnettua, löytyy internet-sivustosta

<http://www.vnk.fi/vn/liston/vnk.lsp?r=57579&k=fi&rapo=2023&old=2182>.

Seuraavassa lyhyt yhteenveto.

Pakolaisten kohtelu ennen vuotta 1940

Ennen sotaa Suomeen tuli pakolaisia Euroopan eri maista. Valtaosa näistä oli ihmisiä, jotka osasivat suomea (peräisin Virosta, Inkeristä ja Itä-Karjalasta), sekä muutamia pakolaisia myös Länsi-Euroopan maista (Saksasta, ja vuoden 1939 jälkeen myös Itävallasta). Esim. vuoden 1939 keväällä rekisteröitiin 170 Itävallan juutalaista. He saivat oleskeluluvan, koska Helsingin juutalaisyhteisö oli luvannut huolehtia tämän ryhmän toimeentulosta. Monet pakolaiset käännytettiin takaisin kuitenkin jo rajalla, aivan kuten Alankomaissakin tapahtui. Juutalaispakolaiset saivat Saksan esimerkin mukaan passeihinsa merkinnän J, tai ½, jos oli kyse puolijuutalaisista.

Lainsäädännön mukaan jokainen, jonka pelättiin vaarantavan maan turvallisuutta, voitiin ottaa vangiksi ilman minkäänlaista oikeudenkäyntiä. Vuonna 1938 tätä menettelyä tiukennettiin, koska pakolaisvirta alkoi voimistua ja haluttiin estää juutalaiskysymyksen syntyminen. Pakolaisia alettiin myös karkottaa maasta yhä enenevässä määrin. Tämä koski etupäässä pakolaisia, jotka harjoittivat valtiolle vaarallista kiihotustoimintaa tai olivat uhkana valtion turvallisuudelle tai joilla oli tosiasioihin perustuva rikollinen tausta tai joiden elämäntapa oli pahennusta herättävä. Vuonna 1939 tuli lisäksi viisumipakko, ja sisäasiainministeriö voi päättää maastakarkotuksesta ilman että siitä voitiin valittaa. Vuonna 1942 päätöstä alettiin lieventää, kun saatiin yhä enemmän tietoa Saksan keskitys- ja tuhoamisleireistä.

Tällä välin talvisota oli ohi ja jatkosota alkanut. Vuoden 1941 jälkeen Valpon (Suomen valtiollinen poliisi) ja Saksan valtion turvallisuuspalvelun yhteistyö tiivistyi. Valpo toimi jopa Pohjois-Norjassa ja saksalaisten valloittamassa Virossa. Huhtikuussa 1942 sovittiin Valpon ja GESTAPON/SS:n välillä 'epäilyttävien' pakolaisten luovuttamisesta Saksaan. Ylikankaan mielestä on otaksuttavaa, että tuolloin puhuttiin myös juutalaisten luovuttamisesta. Näiden sopimusten perusteella Saksaan olisi silloin luovutettu 78-129 henkilöä, joista suurin osa Neuvostoliiton kansalaisia. Näiden luovutusten todellinen motiivi ei ole kaikkien tapausten kohdalta selvä.

Luovutetuista henkilöistä kahdeksan oli juutalaisia. Heidän kohdaltaan Ylikankaan mielestä kyseessä oli juutalaisvastaisuus. Näiden kahdeksan luovutuksen jälkeen ei karkotettu enää muita juutalaisia, vaikka Saksa olikin sitä pyytänyt.

Sotavankien kohtelu

Suomi otti molemmissa sodissa yhteensä 64.000 sotavankia. Vuoden 1941/42 vaihteessa heistä oli vankileireillä 56.500. Sotavangit oli ryhmitelty kansallisuuden mukaan kuten Saksassa oli tapana: ukrainalaiset olivat ukrainalaisten, virolaiset virolaisten, venäläiset venäläisten ja suomea puhuvat suomea puhuvien ryhmässä. Sen lisäksi oli jako miehistön ja upseerien välillä. 18.700 sotavankia (30%) kuoli vankileireillä, mm. huonoista olosuhteista johtuen. Vertauksen vuoksi Ylikangas mainitsee japanilaisten leireillä kuolleiden lukumäärän (35%). Suomalaisista sotavangeista kuoli venäläisillä vankileireillä 40%, ja

venäläisistä sotavangeista 60% huonojen elinolosuhteiden vuoksi.

Elina Sanan mukaan luovutettiin Saksaan 2.809 sotavankia. Ylikangas ei ole voinut varmistaa tätä lukua, hänen mukaansa luovutettuja oli 2.661. Tämä on huomattavasti korkeampi kuin virallinen luku 2.181.

Osa näistä sotavangeista suostui luovutettavaksi. Tämä koski niitä, jotka eivät olleet yhtä mieltä neuvostoidologian kanssa. Muut koulutettiin vakoojiksi: he puhuivat kieltä ja tunsivat maan tilanteen. Myös Suomi käytti sotavankeja vakoojina. Jotkut luovutetuista sotavangeista astuivat Saksan Wehrmachtin palvelukseen taistelemaan itärintamalla. Kansalaisuuden perusteella tehdyn jaon mukaan voitiin muodostaa homogeenisia pataljoonia. Mutta sotavankien joukossa oli myös sellaisia, jotka luovutettiin Saksaan vastoin tahtoaan. Tämä koski esim. joitakin venäläisiä lentäjiä ja poliittisia upseereita. Saksalaiset ampuivat muutamia heistä luovutuksen jälkeen. Myöskään ne sotavangit, jotka joutuivat pakkotyöhön Saksan sotateollisuuteen, eivät varmasti kaikki olleet vapaaehtoisia.

Suomen ottamien sotavankien joukossa oli myös juutalaisia. Alussa juutalaiset sotavangit sijoitettiin venäläisten ryhmään. Juutalaisten lukumäärästä ei olla yhtä mieltä. Vuoden 1941 laskennan mukaan heitä olisi ollut vain 333. Venäläisväestön keskuudessa olleiden juutalaisten määrän perusteella juutalaisia olisi täytynyt olla 1.660, kun taas jotkut arvioivat lukumääräksi 500. Osa heistä sai surmansa vankileireillä ankarien

olosuhteiden vuoksi.

Juutalaisupseereita otettiin sotavangeiksi 68, ja 31 heistä luovutettiin saksalaisille. Luovutettuja poliittisia sotavankeja oli 520, joista 39 juutalaisiksi merkittyjä. Luovutettujen juutalaisvankien lopullisesta määrästä ei ole tietoa.

Vuoden 1942 jälkeen juutalaiset sotavangit sijoitettiin erilliselle vankileirille. Tämän jälkeen ei luovutettu enää yhtään juutalaisvankia.

Neuvostoliitosta karkotetut ja muut pakolaiset

Lopuksi Ylikangas tarkastelee vielä Inkeristä kotoisin olevien asemaa. Heistä saksalaiset evakuoivat noin 64.000 ennen Neuvostoliiton sotavoimien saapumista. Oletetaan, että tarkoituksena oli asettaa heidät aikanaan asumaan Itä-Karjalaan, josta venäläisväestö oli paennut. Suuri osa heistä lähetettiin sodan päätyttyä takaisin Neuvostoliittoon. Samoin kävi myös suurimmalle osalle virolaisia. Ylikangas toteaa, että tästä sodan varjopuolesta tiedetään vielä liian vähän. Hän suositteleeikin lisätutkimuksia.

Gerard Rijerse

(Käännös: Maire Muller-Rönkkö)



Agenda Finse evenementen Suomalaistapahtumat

25.9-26.9	Den Haag; Literair Paspoort (uit Finland Kirsti Simonsuuri op 26.9.)/Literair Paspoort -runotapahtumassa Suomesta Kirsti Simonsuuri 26.9.
3.10	Rotterdam Hersftwandeling vereniging Nederland Finland , zie oproep volgende pagina.
10.10	Den Haag (Paleiskerk, Paleisstraat 8); Concert van het koor Ylioppilaskunnan laulajat o.l.v. Matti Hyökki/YL:n konsertti Matti Hyökin johdolla
11.10	Amsterdam (Willem de Zwijgerkerk, Olympiaweg 14); Concert van het koor Ylioppilaskunnan laulajat o.l.v. Matti Hyökki/YL:n konsertti Matti Hyökin johdolla
13.10	De voetbalwedstrijd Nederland- Finland kijken in een Amsterdams cafe, georganiseerd door de jongerenafdeling. meer info: jongerensuomi@hotmail.com
16.10.04-5.1.05	Den Haag (nieuwe tramtunnel); Affiche-tentoonstelling van de EU-landen "United in Diversity" /EU-maiden julistenäyttely "United in Diversity"
17.10.-14.11	Rotterdam (Finse Zeemanskerk); Finse tentoonstelling/suomalainen taidenäyttely
17.10	Den Haag (Paleiskerk, Paleisstraat 8); Concert van Sirkka Lampimäki met Jalas Chamber Orchestra o.l.v. Juhani Numminen/Sirkka Lampimäen konsertti
28.10	Utrecht (Vredenburg, Vredenburgpassage 77, 030-2314544); Het Residentie Orkest o.l.v. Jorma Panula speelt muziek van Ketting en Schumann/Residentie Orkest soittaa Jorma Panulan johdolla Kettingin ja Schumannin sävellyksiä
28.10	Zoek je Mede - Fin ! / Etsi lähin Suomalaisesi ! Open bijeenkomst van Finnen, half-Finnen en Nederlandse Finland-fans vanaf 19.00 uur in 't Blauwe Theehuis, Vondelpark 5 in Amsterdam
5.11	Utrecht (Vredenburg, Vredenburgpassage 77, 030-2314544); Het Radio Kamerorkest o.l.v. Micha Hamel speelt muziek van Hamel en Tiensuu (solisten: Jukka Tiensuu, klavecimbel en Thomas Oliemans, bariton)/Radio Kamerorkest soittaa Micha Hamelin johdolla Hamelin ja Tiensuun sävellyksiä, solisteina Jukka Tiensuu (cembalo) ja Thomas Oliemans (baritoni)
5+7.11	Rotterdam (De Doelen, 010-2171717); Het Rotterdams Philharmonisch Orkest o.l.v. Susanna Mälkki speelt muziek van Salonen (Gambit), Lindberg (celloconcert) en Sibelius (tweede sinfonie), solist Anssi Karttunen/Rotterdams Philharmonisch Orkest soittaa Susanna Mälkin johdolla Salonen, Lindbergin ja Sibeliusen sävellyksiä, solistina Anssi Karttunen
18.11	Zoek je Mede - Fin ! / Etsi lähin Suomalaisesi ! Open bijeenkomst van Finnen, half-Finnen en Nederlandse Finland-fans vanaf 19.00 uur in 't Blauwe Theehuis, Vondelpark 5 in Amsterdam
24.11	Utrecht (Vredenburg, Vredenburgpassage 77, 030-2314544); Het Rotterdams Philharmonisch Orkest o.l.v. Paavo Berglund speelt muziek van Elgar en Sjostakovitsj/ Rotterdams Philharmonisch Orkest soittaa Paavo Berglundin johdolla Elgarin ja Sjostakovichin musiikkia
26.11	Rotterdam (De Doelen, 010-2171717); Het Rotterdams Philharmonisch Orkest o.l.v. Paavo Berglund speelt muziek van Elgar en Sjostakovitsj/Rotterdams Philharmonisch Orkest soittaa Paavo Berglundin johdolla Elgarin ja Sjostakovichin musiikkia
2.12	Den Haag (Paleiskerk, Paleisstraat 8); concert van Lumen Valo/Lumen Valon konsertti

afbeelding: de markt in Helsinki, nog ten tijde van de markka.

Kutsu syysretkelle Rotterdamiin

Sunnuntaina 3.lokakuuta järjestämme perinteisen syysretken, tällä kertaa Rotterdamissa, kauniin Kralingenin järven ja puiston ympäristössä.

Syysretkellä on mahdollisuus valita useampia reittejä. Pisin reitti on noin 5 kilometriä. Jos harrastatte sauvakävelyä, voitte ottaa myös sauvat mukaan. Jopa rullaluistimilla voi erinomaisesti kiertää järven ympäri. Reittiohjeet saatte paikan päällä, kokoontumispaikalla.

Kokoonnumme klo 11.30 De Tuin-nimisen kahvila/ravintolan takana olevan parkkipaikan ilmoitustaulun luona. Osoite on Plazzoom 354 Rotterdamissa. Jos parkkipaikka on täynnä, auton voi pysäköidä myös Plazzoomin tien reunaan. Tie päättyy parkkipaikkaan.

Kävelyretken jälkeen noin klo 13.00 kokoonnumme lounaalle järven rannalla sijaitsevaan ravintolaan ”brasserie de schone lei “, osoite Plazzoom 500. Ravintolasta on upea näköala sekä järvelle ja puistoon että Rotterdamin ”pilvenpiirtäjiin”.

Ilmoittautumiset viimeistään 29. syyskuuta mennessä yhdistyksen sihteerille Susanna Seppälälle postitse De Boisotstraat 1, 4371 BK Koudekerke, puhelimitse 06-46246250 tai sähköpostitse vnf@xs4all.nl. Kokonaiskustannukset ovat 7 euroa per henkilö, alle seitsemänvuotiaat ilmaiseksi.

Tervetuloa,
Johtokunta

Uitnodiging herfstwandeling in Rotterdam

Op zondag 3 oktober organiseren wij een herfstwandeling, deze keer in Rotterdam rondom de Kralingse plas en het Kralingse bos. Het is mogelijk om verschillende routes te kiezen, waarvan



de langste 5 kilometer is. Als u doet aan 'sauvakävely', kunt u de stokken meenemen. Het is zelfs mogelijk om de rollerskates mee te nemen, aangezien de mogelijkheden om te skaten rond het Kralingse Bos geweldig zijn. De routebeschrijvingen zult u op de dag zelf bij de verzamelplaats ontvangen.

We verzamelen om 11.30 uur op de parkeerplaats bij café De Tuin bij het informatie bord. Adres : Plaszoom 354 Rotterdam. Als de parkeerplaats vol is, kunt u uw auto ook op de Plaszoom kwijt. De straat eindigt bij de parkeerplaats. Na de wandeling, om ongeveer 13.00 uur, verzamelen we in Restaurant 'Brasserie De Schone Lei' om te lunchen. Adres: Plaszoom 500. Het Restaurant biedt prachtig uitzicht over de Kralingse plas en de skyline van Rotterdam.

De aanmeldingen moeten voor 29 september naar het secretariaat zijn gestuurd. Opsturen naar: Susanna Seppälä, De Boisotstraat 1, 4371 BK Koudekerke. Telefonisch: 06-46246250 of via e-mail: vnf@xs4all.nl. De totale kosten bedragen 7 euro p.p., kinderen t/m 6 jaar gratis.

Het bestuur



Suomen Benelux-instituutin tulevaa ohjelmaa

KONSERTIT

TURKKA JA PAALANEN
Perjantaina 10.9.2004 kello 21.00
Eero Turkka, huuliharppu ja kurkkulaulu
Antti Paalanen, haitari
CC Corrosia, Markt 5-7, 1354 AP Almere-Haven.
Puh. +31-(0)36-5215929. www.corrosia.nl.

**YLIOPPILASKUNNAN LAULAJIEN
KONSERTTIKIERTUE**
Sunnuntaina 10.10.2004 klo 19.00
Paleiskerk, Paleisstraat 8, 2514, Haag.
Maanantaina 11.10.2004 klo 19.00
Willem de Zwijgerkerk, Olympiaweg 14,
Amsterdam.

Tiedustelut ja varaukset: +32-(0)3-2318751 tai
info@finncult.be
Vapaa pääsy. Ohjelma 5 euroa. www.yli.fi

SIRKKA LAMPIMÄKI, sopraano ja
JALAS CHAMBER -orkesteri
Sunnuntaina 17.10.2004 kello 19.00
Paleiskerk, Paleisstraat 8, 2514, Haag.
Vapaa pääsy. Tiedustelut ja varaukset: +32-(0)3-
2318751 tai info@finncult.be
Yhteistyössä Etelä-Pohjanmaan liiton kanssa.

NÄYTTELYT

18.10.– 14.11.2004
**ETELÄ-POHJANMAAN LUONTOVALOKU-
VANÄYTTELY**
Avajaiset 17.10. klo 14.00. Tervetuloa!
Suomen merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64, 3014 EG Rotterdam.
Yhteistyössä Etelä-Pohjanmaan liiton ja Suomen merimieskirkon kanssa.

Suomen Benelux-instituutti

Italiëlei 69
B-2000 Antwerpen
Puh. +32-(0)3-231 87 51
Faksi +32-(0)3-227 27 47
Internet: www.finncult.be
E-mail: info@finncult.be

Pesä expositie in Driehuis

De showroom van de importeur van FinnFashion in Driehuis vormde begin mei een week lang het decor voor de expositie van kunstenaarsgroep Pesä. Een jaar geleden was de groep aanwezig op de manifestatie in Amerongen, maar deze expositie werd anders.

Iedereen had nieuw werk gemaakt en vooraf wisten we niet of de ‘commerciële omgeving’ in Driehuis zich daar wel op een bescheiden manier mee kon verhouden. De ambassadeur van Finland kwam op zaterdag 8 mei de tentoonstelling openen, terwijl de kunstenaars op vrijdagochtend zich nog met hun werk door de files naar Driehuis heen worstelden.

Hoe nu verder? Allemaal dozen, kratten, proppen krantepapier, stellingen en wanden. Op dat moment zag ik het niet meer zitten en keek naar de anderen. Ze kwetterden als vogels in onbegrijpelijk Fins. Ze sjouwden rond met hun pakketten, haalden een ladder en ze vroegen of ik koffie wilde. „Dit is ‘sisu’”, dacht ik en de koffie werd koud omdat ik het weer leuk begon te vinden. Om vijf uur had alles zijn plek en de tentoonstelling straalde. „Vrouwelijke kunstenaars maken altijd ruzie bij het inrichten van een expositie”, vertelde iemand mij. Dat is dus niet zo. We hebben

elkaar moed en vertrouwen gegeven, het was een feest. En...er is heel veel verkocht. Misschien wel dankzij de commerciële omgeving.

Wat een jaar geleden is begonnen als een eenmalig initiatief van de Vereniging Nederland-Finland heeft zich ontwikkeld tot een groep met een duidelijke eigen kracht. Als we de kans krijgen, willen we volgend jaar graag in Finland exposeren. Daarnaast gaan we een boom planten voor ons Nest, op een schoolplein voor blinden en slechtzienden in Amsterdam. Zo hebben we altijd een imaginaire ontmoetingsplek voor de groep, die zich steeds verandert. Iedereen vliegt over de wereld, leeft overal en landt in Finland. Er is ruimte voor vreemde vogels in ons nest.

We besloten om een jonge Finse beeldhouwster te vragen of ze in de week van het planten van onze boom een workshop over houtbewerking wil geven aan de kinderen van de Amsterdamse school.

De kunstenaar is enthousiast, heeft al vaker met kinderen gewerkt en de taal van haar kunst is universeel. Dit zijn nog maar plannen, er is niets geregeld, ook nog geen subsidies, maar met wat sponsoring...

Katri Schweitzer

Als u informatie wilt over ‘Pesä’, dan kunt u contact opnemen met Katri Schweitzer, tel. 0343-452844 of Minna Rätty, tel. 020-6103863.

Taiteilijaryhmä Pesä järjesti toukokuun alussa viikon ajan näyttelyn FinnFashionin maahantuojan liiketiloissa Driehuisenissä. Tästä piti tulla aivan erilainen kuin ryhmän edellisvuoden Amerongin manifestaatiosta. Kaikilla ryhmän jäsenillä oli uusia toita tarjolla emmekä tienneet miten työt tulisivat esille tässä kaupallisessa ympäristössä.

Lauantaina 8. toukokuuta Suomen suurlahettilään oli tarkoitus avata näyttely ja perjantaiamuna taiteilijat istuivat liikennenuhkissa matkalla tuodakseen työnsä paikan päälle. Miten kaiken saisi järjestykseen? Röykyäittäin laatikoita, sanomalehtipaperia, tyhjiä telineitä ja seiniä. Tehtävä tuntui mahdottomalta ja katselin avuttomana muita jotka kaakattivat kuin kanat minulle ymmärtämätöntä suomenkieltä. He raahasivat määrätietoisina pakettejaan, järjestivät paikan päälle tikapuut ja kysyivät minulta siinä sivussa maistuisiko kahvi. Tämän täytyy nyt olla sitä “sisua”, mietiskelin itsekseni ja kahvikin pääsi jäähtymään kun intouduin muiden myötä itsekin töihin.

Kello viidelta näyttely näytti jo hienolta ja oli valmis. “Naistaiteilijat kinastelevat aina keskenään näyttelyä pystyttäessään”, joku viisas tuli kertomaan minulle. Ei ole totta! Kannustimme ja tuimme toisiamme, se oli yhtä juhlaa. Ja...paljon meni kaupaksikin. Ehkä juuri kaupallisen ympäristön myötävaikutuksesta.

Jos onni on myötä, järjestämme ensi vuonna näyttelyn Suomessa. Sen lisäksi suunnitelmissa on istuttaa Pesäpuu sokeiden ja huonosti näkevien lasten koulun pihalle

Amsterdammassa. Sen myötä koko ajan muuttuvalla Pesäryhmillä on jotain pysyvää. Itsekukin lentelee pitkin maailmaa, pesiytyy milloin mihinkin ja käy muuttolinnun tavoin Suomessa. Pesässämme olisi tilaa uusille linnuille. Olemme päättäneet pyytää erästä nuorta suomalaista puu-kuvanveistäjää pitämään workshopin puun työstämisestä edellä mainitussa Amsterdamilaisessa koulussa. Kyseinen taiteilija on innostunut asiasta, hän on työskennellyt lasten kanssa aikaisemminkin. Hänen taiteensa kieli on universaalia. Mutta nämä ovat vasta suunnitelmia, mitään ei olla vielä lyöty lukkoon, ei myöskään rahoitusta. Toivomme löytävämme sponsoreita.

Katri Schweitzer

(vertaling Minna Rätty)

Lisätietoa Pesästä kiinnostuneille Katri Schweitzerilta, puh. 0343-542844 tai Minna Rädyltä, puh. 020-6103863.

Suomen Kieltä meri- mieskirkolla!

Rotterdamin suomalainen lauantaikoulu aloittaa uuden
NUORISORYHMÄN
(noin 14-17 –vuotiaille).

Opetuksen tarkoitus on ylläpitää ja kehittää suomen kieltä.
Ryhmässä keskustellaan teitä kiinnostavista

asioista suomeksi,
kirjoitetaan, kuunnellaan suomenkielistä
musiikkia, luetaan...ja mitä
ikinä yhdessä keksitäänkin.

Kokoonnumme joka toinen lauantai klo
10.30-12.30, ensimmäisen kerran 4.9.

TULE MUKAAN!

Ilmoittautuminen ja lisätietoja
Rotterdamin suomalainen lauantaikoulu/
Kati Jansson
e-mail: jansson.k@zonnet.nl
puh : 070-3605990

Suomen kunnallis- vaalit 2004

Kunnallisvaalit toimitetaan Suomessa
sunnuntaina 24.10.2004. Suomen
kansalaiset voivat äänestää ennakkoon
Alankomaissa Haagissa, Amsterdamissa tai
Rotterdamissa. Äänestäjä on velvollinen
esittämään vaalitoimitsijalle selvityksen
henkilöllisyydestään. Ilmoituskortti
äänioikeudesta on hyvä olla mukana, sillä
se nopeuttaa äänestämistä, mutta se ei ole
pakollinen.

Äänioikeus kunnallisvaaleissa on
1) Suomen sekä muun Euroopan
unionin jäsenvaltion, Islannin ja Norjan
kansalaisella,

a) joka viimeistään vaalipäivänä (24.10.2004)
täyttää 18 vuotta ja
b) jonka kotikuntalaisissa (201/1994)
tarkoitettu kotikunta kyseinen kunta on
väestötietojärjestelmässä 3.9.2004 klo 24
olevien tietojen mukaan; sekä
2) muulla ulkomaalaisella, joka täyttää
kohdissa a ja b mainitut edellytykset, jos
hänellä on väestötietojärjestelmässä ollut
kotikunta Suomessa vähintään kahden
vuoden ajan (eli vähintään 3.9.2002-
3.9.2004).

Väestörekisterikeskus postittaa
äänioikeusilmoitukset viimeistään 30.9.2004
niille äänioikeutetuille, joiden osoite on
tiedossa. Äänioikeutta koskevat tiedot
voi tarkistaa myös maistraateista, joiden
yhteystiedot löytyvät internet-osoitteesta
www.maistraatti.fi. Äänioikeutettu voi
viimeistään 8.10.2004 klo 16 mennessä
tehdä äänioikeusrekisteriä koskevan
oikaisuvaatimuksen maistraatille.
Yleistietoa vaaleista ja ohjeita
äänestämisestä löytyy oikeusministeriön
vaalisivulta www.vaalit.fi

Ennakkoäänestyspaikat ja aukioloajat
Alankomaissa:

Suomen suurlähetystö, Haag

Osoite: Groot Hertoginnelaan 16

2517 EG Den Haag

13.-16.10.2004 klo 11.00-16.00

Kunniapääkonsulaatti AmsterdamOsoite:

Leidsegracht 19

1017 NA Amsterdam

14.10.2004 klo 10.00-17.00

Suomen Merimieskirkko, Rotterdam

Osoite: 's-Gravendijkwal 64

3014 EG Rotterdam

15.10.2004 klo 12.00-20.00

Lisätietoja Suomen suurlähetystöstä, puh.

070-3469754

Kennis maken met...

Nederlandse teksten Aviisi krijgen Rotterdamse check

Al jaren sluiten mijn vriendin en ik de zomer af met een bezoek aan de slotfilm van de Pleinbios. Op het Museumplein in Rotterdam planten wij onze van huis meegebrachte stoelen, trekken een flesje rosé open en genieten van wat ons die avond voorgeschoteld wordt. De Pleinbios van 2004 werd afgesloten met 'Aaltra'. Een Belgische film met een Finse touch. Zo speelt Kaurismäki een kleine rol en heeft de titel van de film betrekking op een Finse landbouwwerktuigfabriek. De hoofdrolspelers belanden aan het eind van de rolprent ook in Finland. Ik kan u verzekeren; deze film was dé perfecte afsluiting van mijn zomer. Toen hij eenmaal op stoom was, heb ik eigenlijk aan een stuk door gelachen en met mij de vele anderen op het Museumplein. Een zwarte komedie van de bovenste plank, die af en toe aan de absurditeit van Monty Python grenst.

Maar goed, ik was dit artikel niet begonnen om een filmrecensie te schrijven, maar om u een impressie te bieden van wat de nieuwe eindredacteur 'Nederlandse teksten' van Aviisi zoal bezig houdt. Mijn naam is Richard Schoonenberg. Ik ben 29 en woon nu zo'n zeven jaar samen met mijn half Finse vriendin Annabrita. En zie daar, u hebt meteen een antwoord op de vraag waarom deze geboren en

getogen Rotterdammer in hemelsnaam een passie ontwikkeld heeft voor dat land in het noorden van Europa met die enorm lastige taal. Want die passie is er absoluut. Al de clichés van Finland hebben op mij telkens weer een zalvende invloed. Elke keer opnieuw geniet ik van de poedelnaakte sprong van de steiger na een saunabezoek. Iedere keer vult het mij met vreugde wanneer een zelfgevangen vis na een grilpartij in m'n maag belandt en zo kan ik nog wel even doorgaan. Wat dat betreft hoef ik u niets te vertellen.

Wanneer ik niet in Finland of een ander buitenland vertoef, want reizen is sowieso een grote passie van me, werk ik voor de gemeente Rotterdam. Meer specifiek is het Bureau Communicatie van de deelgemeente Kralingen-Crooswijk mijn werkplek. Tot twee jaar geleden was ik eindredacteur van drie edities van Maasstad Weekbladen; de huis-aan-huis krant van het Rotterdams Dagblad.

Samen met de andere redactieleden, het bestuur van de vereniging, de vaste- en incidentele correspondenten van Aviisi en natuurlijk u, hoop ik dat we erin slagen om van Aviisi elke keer opnieuw een lekker leesbaar blad te maken.

Richard Schoonenberg



KOOKCURSUS!

HEI!

Ben je een jongere (van 8 t/m 15 jaar) die van koken houdt of het wil leren!? Dan hebben wij een goed idee voor jou! Wij organiseren namelijk op zaterdag 2 oktober een kookcursus van 14.00 tot 19.00 uur bij de Finse Zeemanskerk te Rotterdam. De kosten zijn 10 euro per persoon.

Daar maken we niet alleen lekker eten maar leren elkaar zo ook kennen!

Als dit jouw een leuk idee lijkt dan kan je je bij mij aanmelden!

Stuur een e-mail naar:
nooraguldemonde@hotmail.com
of bel naar 06-42447525!

Tot in oktober!
Groetjes, Noora

MOI!

Oletko iältäsi noin 8-15 vuotias nuori ja tykkäät kokkaamisesta tai haluat oppia!? Niin meillä on hyvä ajatus sinulle. Me nimittäin

järjestämme keittokursin Suomen merimieskirkolla Rotterdmissa lauantaina 2.päivä lokakuuta kello 14.00-19.00. Kurssi maksaa 10 euroa per henkilö.

Siellä ei vain tehdä hyviä ruokia, vaan tustustumme myös toisiimme!

Jos tämä kuulostaa sinusta kivalta, niin ilmoitaudu minulle!

Lähetä sähköpostia
nooraguldemonde@hotmail.com
tai soita: 06-42447525!

Nähdään lokakuussa!

Terkuin Noora!



Winters bezoek aan



In Februari 2003 was ik een week in Helsinki. Ik was nog nooit in Finland geweest in de winter en had geen idee wat er in Helsinki open zou zijn behalve de grote musea. Tot mijn grote verrassing vond ik in een folder dat het huis van Saarinen in Hvitträsk ook in de winter bezocht kan worden. Het is ongeveer 3 kwartier met de bus vanaf Kampi, en die bus rijdt niet vaak. Dat betekende dat ik vier uur in Hvitträsk zou moeten doorbrengen. Ik besloot toch die middag te gaan. Het werd een bijzondere belevenis. Ik bleek de enige bezoeker te zijn die dag dus ik had het huis helemaal voor mijzelf. Ik werd uiterst vriendelijk ontvangen en kreeg een uitgebreide uitleg over Saarinen en Hvitträsk. Hvitträsk betekent “wit meer” in het oud Zweeds. Ik ben op mijn gemak twee maal door het huis gegaan en heb alles rustig kunnen bekijken en foto’s gemaakt. Er staat niet alleen een huis van Saarinen maar ook nog twee huizen van twee andere architecten: Herman Gesellius en Armas Lindgren. Zij besloten in 1901 op deze plaats gezamenlijk voor ieder apart een huis met studio te bouwen. Twee huizen zijn aan elkaar gebouwd, dat van Saarinen en Lindgren, het derde huis van Gesselius staat apart en is nu restaurant. Alle drie de huizen zijn mooie voorbeelden van Finse

National Romantiek. In 1904 waren de huizen klaar en Saarinen bleef er wonen tot hij in 1922 naar de Verenigde Staten verhuisde. Tot 1949 bleef hij er elke zomer terugkeren. Hij ligt er ook begraven. Saarinen was goed bevriend met Gallen Kalela, die voor hem het gewelfvormige plafond in de eetkamer met fresco techniek beschilderde, en hij ontwierp een tapijt dat “De Vlam” heet. Je ziet het bureau van Saarinen door hemzelf ontworpen, de hele inrichting combineert prachtig met de architectuur.

Het voormalige atelier van Saarinen is nu bibliotheek. Na het huis te hebben bekeken kon ik daar uitgebreid boeken over Saarinen en architectuur bekijken. Buiten was het ook de moeite waard om foto’s te nemen. De dag eindigde met een heel mooi licht, de hele dag was er een zware grijze bewolking maar aan het einde van de dag werden de wolken dunner en kwam er een mooie zachte oranje gloed doorheen. Tijdens de avondschemering nam ik de bus terug naar Helsinki door het mooie besneeuwde landschap, met bossen en alleen staande huizen en dorpjes een zeer aantrekkelijk gebied om te wonen. Dat is sinds Saarinen zijn tijd gelukkig niet veranderd.

Vincent van Buren



Vrijmarkt

In de AVIISI kunnen de leden van de Vereniging Nederland-Finland gratis een kleine advertentie plaatsen. Het gaat om advertenties, waarin spullen te koop worden aangeboden en gevraagd, maar ook allerlei andere oproepen of aanbiedingen, mits betamelijk van karakter, kunnen geplaatst worden. Voorwaarden: max. 140 leestekens en spaties, als contactmogelijkheid moet een telefoonnummer worden opgegeven. Bij de opgave moet u uw naam en adres vermelden

De advertenties moeten als e-mail gestuurd worden: vnf@xs4all.nl, onderwerp: vrijmarkt. Alleen bij uitzondering schriftelijk, zie adres op het colofon.

Markkina- paikka

A lankomaat-Suomi Yhdistyksen jäsenillä on mahdollisuus sijoittaa Aviisiin ilmainen pikkuilmoitus. Ilmoitus voi olla otsikolla “myytäväksi tarjotaan”, “halutaan ostaa” tai “muut ilmoitukset”, kunhan säädyllyinen laadultaan. Ehtona on myös, että ilmoitus on korkeintaan 140 näppäinmerkin pituinen ja sisältää yhteystietona täydellisen puhelinnumeron sekä, että Aviisin toimitukselle jäävät ilmoittajan nimi ja osoitetiedot.

Suomalaiset kangaspuut lisävarusteeinen /
Fins weefgetouw met
toeberehen, 120cm. Hintapyyntö /
vraagprijs 150 euro. 023-5289911

Verzamelaar van poststempels en
postgeschiedenis van Finland zoekt (te
koop of te ruil) aanvullingen voor de
collectie. Uitsluitend gehele brieven/
documenten, en geen losse postzegels.
René Hillesum,
Postbus 170, 4700 AD Roosendaal.
0165 527130. hillesum@filatelist.com

Luotettavasti ja turvallisesti palvelua jo
vuodesta 1986 lähtien. Muutot omalla
kalustollamme(rekka). Edullisesti.
Yht. +358-044-0300439 . J.Nyström

Suomalaiset, puoli-Suomalaiset ja Suomen
ystävät kokoontuvat Hoornissa
syyskuun lopusta alkaen Dartcafe 2000:ssa.
(3min.kavelymatkan paassa Hoornin
asemalta). Lisätietoja Juulia 06-533 72 853
pjuulia@hotmail.com tai Soile 06-511 211
46 popsi5@hotmail.com

Te koop: 1 herengolfset; zeer goed
onderhouden (€ 300) + 1 damesgolfset; zo
goed als nieuw (€ 350), Groningen m 06-
29220528.

I'm a Finn and I've been living in A'dam
for about 4 year's now. I remember reading
somewhere that there is a small Finnish
Library somewhere in the Spui. Was this
only a rumor or does a place like this exist?
Susanna, tel. +31 6 113 677 65

Opvallend Fins

In deze nieuwe rubriek draait het om opvallende korte berichten uit de Nederlandse media met een Finse invalshoek. Komt u de komende tijd een dergelijk bericht tegen, knip het dan uit, vermeldt uit welk medium u het heeft en stuur het naar het secretariaat (zie adres in het colofon). Een mail is tegenwoordig beter: vnf@xs4all.nl

Finse leger ontslaat internet-verslaafden

■ Een aantal Finse dienstplichtigen is veroordeeld tot militaire dienst getrokken vanwege een verslaving aan internet. Dit heeft het ministerie van Defensie in Helsinki bekendgemaakt. Artsen hebben vastgesteld dat de jonge rekruten hun computers te veel misbruiken om de zes maanden dienstplicht uit te zitten. Kapitein Jyrki Kivela: „Mensen die de hele nacht webgames spelen en noch vrienden hebben, noch hobby's, krijgen een enorme schok als ze in het leger moeten gaan." Hij voegde eraan toe dat de betrokken soldaten voor drie jaar maar huis worden gestuurd. Ditmaal krijgen ze opnieuw een oproep.

Muggenwolk

Finland heeft dit jaar te kampen met meer muggen dan ooit. In Kerimäki, in het oosten van het land, vormden de beestjes zo'n enorme wolk dat mensen dachten dat er brand was uitgebroken. Ze waarschuwden de brandweer omdat ze dachten dat ze rookwolken hadden gezien boven de koepel van de kerk, die naar verluidt de grootste houten kerk ter wereld is. Het natte voorjaar is uiteindelijk geweest voor de muggen; aldus Jyrki Maana, insectdeskundige van het Natuurhistorisch Museum in Helsinki. Het is niet bekend welke van de ruim vijftig Finse muggensoorten de paniek op zijn geweten had.

STEVE NEWMAN

Fins amusement



- De Finnen zijn geen onbekende. Kwade toeren beweren dat alle Finnen broekier voor zich uit sturen en dat zeer velen van hen onverwacht beginnen te wurmen. De Finnen, aldus dezelfde kwaadbuigige brommen, lachen nooit. Tenzij ze net een andere lín zien weten. Dan klinkt het woord hard, kort: ha! Maar er is één klein dorpje in Finland waar de jacht slapper standhoudt. In Sonkajärvi doen ze aan vromewedragen. Op een moeilijke parcours, met een te doorwaden vijver waarin het water tot de gemiddelde kniehoogte reikt. De winnaar krijgt het gewicht van de goddiogen vrouw in hars. Troost, zegt de winnende vrouw dan op gedragen toon. En de winnende man staart toch wel wonderlijk naar zich uit.

Eurocenten: Finse afkeer en Duitse spaarzucht

Van een onzer verslaggevers
ROTTERDAM (Nederland) wil van de eurocenten af en volgt daarmee het epos van Finland dat eveneens een afkeer van de 1 en 2 eurocenten heeft. Maar in Duitsland gebeurt juist het omgekeerde. Daar bestaat een tekort aan muntgeld. Grote concerns als MediaMarkt laten

daarom munten uit Oostenrijk aanvoeren. De oorzaak ligt in de Duitse spaarzucht. De soeterbieren-brokers lieten munten massaal op te slaan in sokken, jaspotten en spaarvarkens. Ook de lansen zijn er bedroeven in. Voorgesond aan de introductie van de euro op 1 januari 2002 liet Finland plots een afwijking

gehoort horen. De Finnen besloten de 1 en 2 eurocentmunten niet in te voeren. Ze madden bedragen af op 5 eurocent. Wel zijn er Finse eurocenten geslagen en voorhanden, iets wat versmaars door waterdanden. Ook in Nederland is het spaars 'een probleem', bewijst De Nederlandse Bank (DNB), maar



tekortwa zijn er niet. Dit jaar miljoen in Nederland 5 en 2 miljoen 1 eurocenten en 645 miljoen stuks van 2 eurocent in omloop zijn.

Ylioppilas- kunnan laulajat



"Listening to YL singing Sibelius is something like listening to the Berlin Philharmonic playing Beethoven or the St. Petersburg Philharmonic playing Tchaikovsky."

Aamulehti / Harri Hautala 3.3.2003

YL to tour Central Europe in October

The Helsinki University Male Voice Choir (YL) will tour the Benelux countries and Germany in October 2004. The tour will be the choir largest in Central Europe since the 1930's. Concerts will be held in The Hague, Amsterdam, Brussels, Luxembourg and Berlin on October 10th

to 17th, and YL will also visit the European Parliament and the Nordic Embassy Complex in Berlin. The choir will be conducted by Matti Hyökki and the soloist will be Tuomas Katajalla, tenor, and Kristian Atila, piano. The President of the Republic of Finland Tarja Halonen is the Official Patron of the tour.

Concertdata:

10 oktober 2004: Den Haag, Paleiskerk, Paleisstraat 8

11 oktober 2004: Amsterdam, Willem de Zwijgerkerk, Olympiaweg 14

Fins onafhankelijk- heidsfeest

Zaterdag 4 december 2004

Na twee succesvolle jaren (zelfs drie voor de Dutch-Finnish Trade Guild) in Sociëteit De Witte zijn wij er, samen met de Trade Guild, in geslaagd om dit jaar een meer dan uitstekende locatie te vinden om de 87ste verjaardag van de Finse onafhankelijkheid te vieren.

Voor dit jaar hebben we beslag weten te leggen op de zalen van:

Carlton Ambassador Hotel
Sophialaan 2 2514 JP Den Haag
Telefoonnr: 070 - 363 03 63
(<http://ambassador.cyberdigma.nl>)

Het programma voor deze avond is als volgt:

18.00 – 19.30 uur: ontvangst van de gasten in de Ambassador Club.

Welkom met een apéritief en “borrelgarnituur Ambassador”.

19.30 – 23.30 uur: aanvang Diner-Dansant. Carlton Ambassador serveert ons in de Senator and Government Room een vier gangen diner. En ook de muziek wordt niet vergeten. We hebben ook dit jaar weer uitstekende “live”-muziek kunnen contracteren.

Het einde van de feestavond zal rond 23.30 uur zijn.

De prijs bedraagt € 65,00. In deze prijs is het apéritief, het diner, het wijnarrangement en de koffie met friandises inbegrepen. Overige dranken zijn voor eigen rekening.

U kunt zich als volgt aanmelden: per e-mail (vnf@xs4all.nl) of schriftelijk bij het secretariaat: Susanna Seppälä, Boisotstraat 1, 4371 BK Koudekerke. De betaling moet vóór 20 november op de rekening van Vereniging Nederland Finland 54.92.86.705 te Zeist.

In de Aviisi 5 krijgt u de routebeschrijving!

Suomen Itsenäisyys- päivän juhla

Lauantaina 4. päivä joulukuuta 2004

Kahden (Alankomaat-Suomi Kauppakillan kolmen) menestyksekkäästi Sociëteit de Witte-juhlasalissa viettämämme juhlan jälkeen olemme taas onnistuneet löytämään upean ympäristön juhliaksemme Suomen 87. itsenäisyyspäivää.

Vietämme tänä vuonna juhlan

Carlton Ambassador Hotellissa
Sophialaan 2 2514 JP Den Haag
Puhelinnumero: 070 - 363 03 63
(<http://ambassador.cyberdigma.nl>)

Illan ohjelma on seuraava:

klo 18.00-19.30: vieraiden vastaanotto

Ambassador Clubilla. Tervetuliaisiksi tarjolla on aperitiivi ja ”borrelgarnituur Ambassador”.

klo 19.30-23.30: Illallinen tanssimusiikin tahdittamana. Carlton Ambassador tarjoilee meille neljän ruokalajin illallisen Senator and Government-salissa. Sinnekin olemme taas järjestäneet mukavaa elävää musiikkia. Päättämme juhlailla noin klo 23.30.

Juhlan hinta on 65,00 €. Hintaan sisältyy aperitiivi, illallinen, viinilasi ja kahvi makeisineen. Ylimääräiset juomat tulevat omaan laskuun.

Ilmoittautumiset e-mail osoitteeseen vnf@xs4all.nl tai kirjallisesti sihteerillemme Susanna Seppälälle, osoite on Boisotstraat 1, 4371 BK Koudekerke. Lasku pitää suorittaa 20. marraskuuta mennessä tilille numero Vereniging Nederland Finland 54.92.86.705, Zeist.

Ajo-ohjeet luettavissa Aviisin numerossa 5.

Zoek je Mede Fin!

Op 28 oktober en op 18 november wordt er weer een Zoek-je-mede-Fin! bijeenkomst gehouden, vanaf 19.00 uur in 't Blauwe Theehuis, Vondelpark 5 in Amsterdam (www.blauwetheehuis.nl).

Voor ieder Fin en andere geïnteresseerden, in het teken van gezellig samen-zijn. Als het (nog) mooi weer is, ontmoeten

wij elkaar op het terras, daar waar een Fins-Nederlands vlaggenpaar op de tafel wappert. Alle Finnen en Finland-fans, jong en oud, zijn dan weer welkom om zijn of haar “mede-Fin te zoeken”!

vincentvanbuuren@zonnet.nl, 06-2504 5683
(Nederland - Finland- Vereniging)
judith_conijn@hotmail.com (jeugdafdeling)
olaf_conijn@hotmail.com (jeugdafdeling)

Etsi lähin suomalaisesi!

28 päivä lokakuuta ja 18. päivä marraskuuta järjestämme taas ‘Etsi lähin suomalaisesi!’-illan, klo 19.00 lähtien, ‘t Blauwe Theehuis’-issa, Vondelpark 5 Amsterdamissa (www.blauwetheehuis.nl).

Ilta on kaikille Alankomaissa asuville suomalaisille ja suomenmielisille tarkoitettu, mukavan yhdessäolon merkeissä. Jos ilmat vielä sallivat, tapaamme terassilla, siellä missä Suomalais-Hollantilainen lippupari merkkää pöytää, muuten sisällä.

Kaikki suomalaiset ja Suomi-hullut, nuoret ja vanhat, olkaa tervetulleita!

vincentvanbuuren@zonnet.nl, 06-2504 5683 (Alankomaat Suomi Yhdistys)
judith_conijn@hotmail.com (nuorten osasto)
olaf_conijn@hotmail.com (nuorten osasto)

Belangrijke adressen

In Nederland - Alankomaissa:	
Ambassade van Finland Suomen suurlähetystö Groot Hertoginnelaan 16 2517 Eg Den Haag	tel: 070-346 9754 http://www.finlande.nl
Finse Zeemanskerk Suomen Merimieskirkko 's-Gravendijkwal 64 3014 EG Rotterdam	tel: 010-436 6164 http://www.finsekerk.com
Suomi-Seura r.y. Secretariaat: Maire Muller- Rönkkö Noorderdreef 196 2152 AC Nieuw-Vennep	tel: 0252-67 3444 fax: 0252-62 0483 speco.muller@wxs.nl www.suomi-seura.fi
Finse Zaterdagschool Suomalainen Lauantaikoulu Suomen Merimieskirkko 's-Gravendijkwal 64 3014 EG Rotterdam	informatie - tiedustelut: Sinikka Holm-Autere fundall@wxs.nl Oude Rijksweg 54-56 4411 SG Rilland tel: 0113-55 6011
Finse school - Suomikoulu The American School of the Hague Rijksstraatweg 200 2241 BX Wassenaar	informatie - tiedustelut: Marja-Liisa Livanainen-Pecko m.pecko@wanadoo.nl tel: 020-639 2298 mob: 06-2642 6582 www.kolumbus.fi/nedver
Jongerenafdeling van vereniging Nederland Finland	Email: jongerensuomi@hotmail.com www.bozoslivehere.com/suomi
In Finland - Suomessa	
Nederlandse Ambassade Alankomaiden suurlähetystö PO-box 886, 00101 Helsinki Eteläesplanadi 24a, 00130 Helsinki	tel: +358-9-66 1737 fax: +358-9-65 4734
Nederlandse Vereniging in Finland Secretariaat: Michiel Visser Mankkaantie 7A2, 02180 Espoo	tel: +358-50-531 8158 nedver@kolumbus.fi http://www.kolumbus.fi/nedver

Colofon

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer in het jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

ledenadministratie, advertenties & secretariaat	Susanna Seppälä De Boisotstraat 1 4371 BK Koudekerke tel: 06 - 462 462 50 fax: 0118 - 467520	vnf@xs4all.nl
bankrekening vereniging	54.92.86.705 te Zeist	
eindredactie	Fins: Minna Rätty	mina.raty@tiscali.nl
	Nederlands: Richard Schoonenberg	r.schoonenberg@kc.rotterdam.nl
redactie & opmaak Aviisi	Johanna Kamunen Marco Lub	smallhead@zonnet.nl
Homepage VNF	www.xs4all.nl/~vnf	
eindverantwoording	het bestuur	
drukwerk	Drukkerij Combiwerk, Delft	
oplage	750	
jaargang	13	
jaar	2004	
nummer	4	
ISSN	1566-8542	
Het bestuur van de vereniging Nederland-Finland		
voorzitter	Pirkko van Bruggen	pirkko.van.bruggen@euronet.nl
penningmeester	Esko van Hattem	esko.vnf@inter.nl.net
secretaris	Johanna Kamunen	smallhead@zonnet.nl
leden	Anja Guldemond-Rautjärvi Johanna Kamunen Helinä Luttinen	anjaguldemond@zonnet.nl smallhead@zonnet.nl helinaluttinen@hotmail.com

Wilt u het blad Aviisi ontvangen, wordt dan lid van de vereniging Nederland Finland. De contributie bedraagt volwassen of gezin 22,50 euro, studenten en jongeren tot 27 jaar 11,50 euro, bedrijven 45,- euro. Aanmelden bij het secretariaat.

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 19 oktober aan het secretariaat vnf@xs4all.nl gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft®Word, RTF of ASCII tekst.

De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.

AVIISI biedt
fullcolor
advertentieruimte
aan

Esko van Hattem
vertelt u over de mogelijkheden.
Vereniging Nederland Finland
esko.vnf@inter.nl.net
tel.: 030 - 6916536



Drukwerk

Afzender: Vereniging Nederland - Finland
Secretariaat
De Boisotstraat 1
4371 BK Koudekerke

TPG Post

Port betaald
Port payé
Pays-Bas

AVIISI biedt
fullcolor
advertentieruimte
aan



Esko van Hattem
vertelt u over de mogelijkheden.
Vereniging Nederland Finland
esko.vnf@inter.nl.net
tel.: 030 - 6916536